An Addition

TO THE SEA IOVRNAL

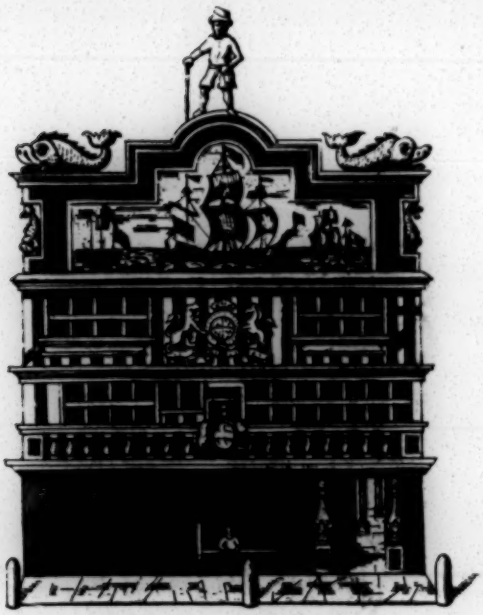
Or nauigation of the Hollanders vnto *Iaua*, contayning the apparances, ſhewes, or reſemblances of the Cape of *Bona Speranza*, of the road of *S. Bras*, of the Promontorie of *S. Iuſtus*, and of the Cape of *S. Auguſta*, with the true ſhapes of the coaſtes of *Madagaſcar*, *Sumatra*, and *Iaua*: and alſo a Mappe and diſcription of the Kingdome and Iſland of *Bally*: Together with the expoſition of certain words of the people of *Madagaſcar*: and with a dictionary of the language of *Malacca*:

Compiled by Cornelius Geraldſon of Zuidland.

Whereunto are annexed the true portraictures of the naturall inhabitants of the Cape of Bona Speranza, *of the King & people of* Antongil, *of the Gouernour and people of* Sumatra, *of the inhabitants and ſhips of* Iaua, *of the people of* China, *and of the King of* Bally *and his ſtately traine.*

LONDON
Imprinted by *Iohn Wolfe.*
1598.

From the Duke of Westminster's Library



OLD EAST INDIA HOUSE
EX LIBRIS
Boies Penrose

X C.175.aa.7

An Addition

TO THE SEA IOVRNAL

Or nauigation of the Hollanders vnto *Iaua*, contayning the apparances, ſhewes, or reſemblances of the Cape of *Bona Speranza*, of the road of *S. Bras*, of the Promontorie of *S. Iuſtus*, and of the Cape of *S. Auguſta*, with the true ſhapes of the coaſtes of *Madagaſcar*, *Sumatra*, and *Iaua*: and alſo a Mappe and diſcription of the Kingdome and Iſland of *Bally*: Together with the expoſition of certain words of the people of *Madagaſcar*: and with a dictionary of the language of *Malacca*:

Compiled by Cornelius Geraldſon of Zuidland.

Whereunto are annexed the true portraicktures of the naturall inhabitants of the Cape of Bona Speranza, *of the King & people of* Antongil, *of the Gouernour and people of* Sumatra, *of the inhabitants and ſhips of* Iaua, *of the people of* China, *and of the King of* Bally *and his ſtately traine.*

LONDON
Imprinted by *Iohn Wolfe.*
1598.

TO THE WOR-

ſhipfull and wel minded, *Mathias Rutten, Citizen of London.*

IN that I muſt ſeeme preſumptuous or ingrateful (both monſters in nature) entertayning yet the leaſt hurtfull, and vtterly abhorring ingratitude, that Arch-euill, I dedicate vnto you (to whom I reſt greatly bounden) this little volume, intituled, An Addition to the Iournall or Voyage of the Hollanders. And as the ſetting forth of it, and other valiant attemptes and exploytes of ſuch to whom trauaile, labour, perill, and charge for their countries good haue ſeemed eaſe and pleaſure, & breedes delight to the magnanimious and vertuous Reader: So I (knowing your ſpeciall delight in reading thoſe true ſtories, and good mind to exalt vertue) haue in reſpect of your forwardnes in all thinges tending

tending to the ſeruice of the Queenes Maieſtie, your delight in al good exerciſes, your charitable reliefe to the needie, and eſpecially your bountie & goodnes to me your Tenant without expectance of requital, haue abandoned all fear of your acceptance hereof (although I know you will not like in this publike ſort to be remembred) and yet hauing no other means to ſhunne ingratitude, or expreſſe my dutie or vnfayned good will, I let ſlippe this fact, and ſubmit my ſelfe and it, to your cenſure in beſt conſtruction: and hold me and mine bound to you & yours for euer.

Your VVorſhips to my vtmoſt *John VVolfe.*

The Cape de Bona Speranza.

THus the Cape de Bona *Speranza* ſheweth, being North and by eaſt, wherof the loweſt point is about fiue miles from you, which you may eaſily diſcerne when you are 60. 40. or 30. myles from the Cape, you ſhal find very good ſigns of being thereabouts, as Trombas driuing vpon the water, and are like Sugar canes, with the roots hanging at them, and as crooked as Trumpets. Iohn Hughen writeth them to bee a very good and ſure token of the land. There aboutes likewiſe we ſaw certain birds, which are alſo good ſignes of being neare it: we ſaw this Cape on the ſecond of Auguſt, which reioyced vs much, and wee found it to lie Southward from the Equinoctiall line, vnder 34. degrees, about two houres before the Sunne went downe.

The Cape de Venſes, or Cape de falço.

Thus the Cape *de Venſes*, or Cape *de falço* ſo cald ſheweth it ſelfe, when you are Northeaſt, and ſomewhat by Eaſt from it, about fiue miles diſtant, and is eaſily diſcerned: and caſting out our lead we found blew clay ground mixed with ſand.

The Cape de Augulins.

Thus the Cape *de Augulins* ſheweth it ſelfe, lying North Northweſt, and Northweſt and by weſt, about foure miles from it.

The land lying Eaſt from the Cape de Augulius.

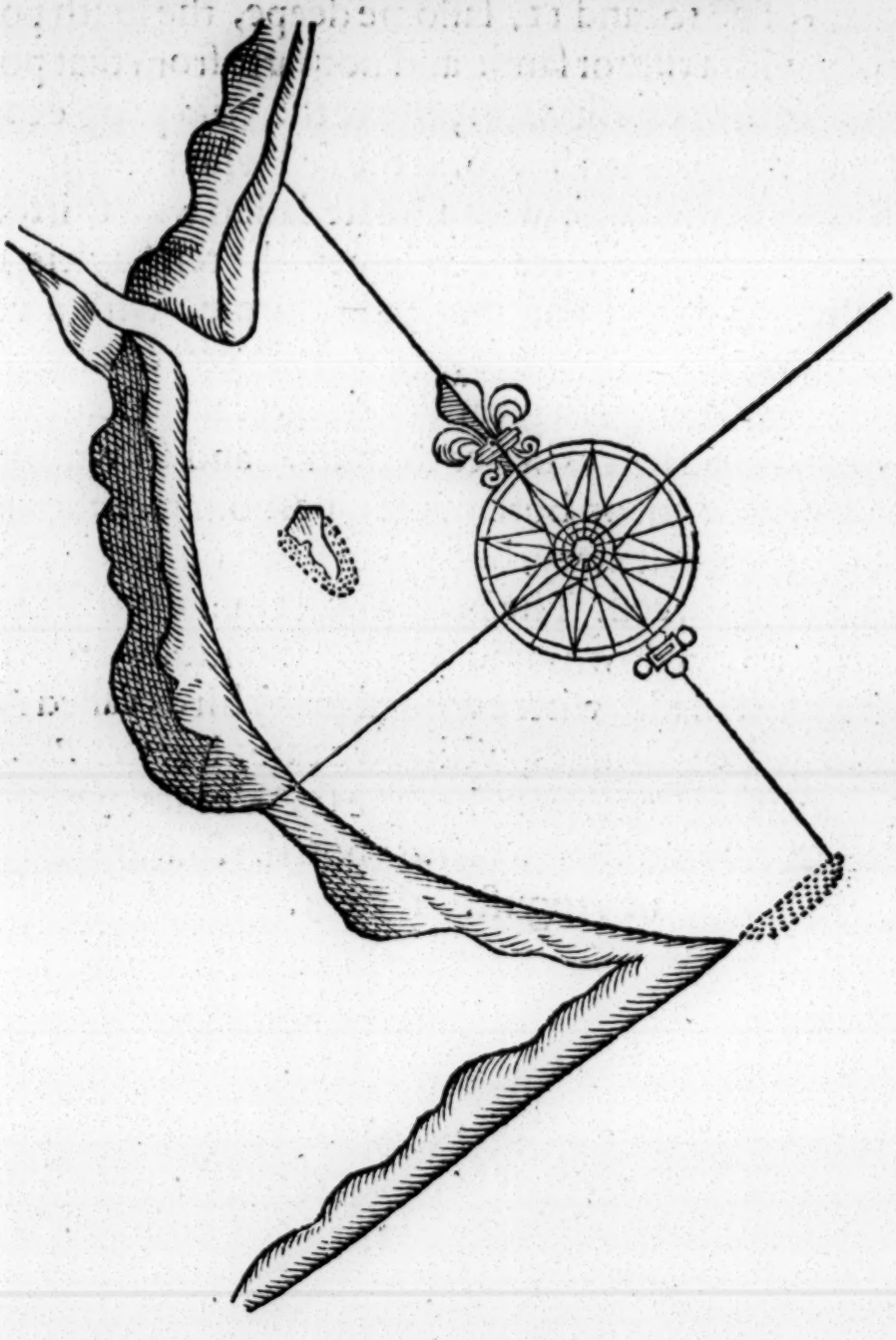
Thus it ſheweth, and lyeth Eaſtward from the *Cape de Augulius*, ſayling by it, & it lay North northweſt from vs, about foure myles, ſayling towards the land, as hereafter you may perceyue, as being peeces of land lying one vpon the other, from the one croſſe to the other, towardes the Cape *de Soena*, and ſo to *Aqua Sanbras*, to the laſt croſſe.

The land aboue deſcribed belongeth to the peece of land vnder this from the one croſſe to the other ſayling along by it.

This peece of land belongeth likewiſe to the loweſt peece of land by the which wee ſayled, minding to put into *Aqua Sanbras*, there to refreſh our ſelues.

And vpon this low land there ſtood a cliffe, that ſhewed like a tower, and where the vneuen lande ſtandeth by the plain point, there runneth in a good bay, where you may lie ſafe from ſoutheaſt, and Northeaſt windes.

Thus



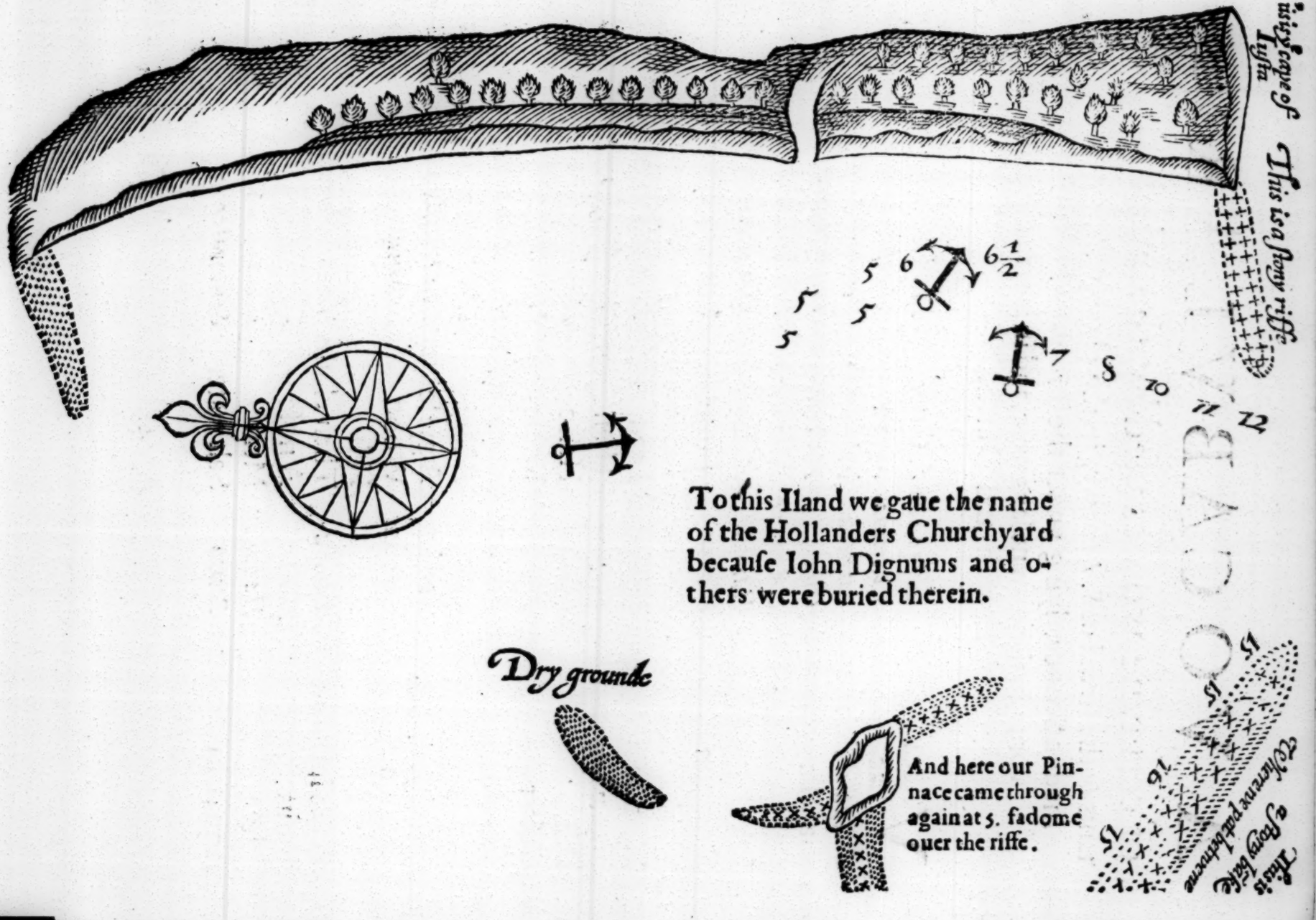
Thus lyeth the road of *Aqua Sanbras* vnder 34. degrees ſouthward from the Equinoctiall line, when you are at road, and we lay from the one point South ſouth-eaſt, and from the other Northeaſt, euen as you ſee it here ſet downe: there we had 10. fadome water being all flat

ground of 9. 10. and 11. fadome deepe, the ſouth point ending with a riffe or ſand: and not farre from that point we tooke in our freſh water, where the wild people came & ſould vs Oxen and Sheep, at the firſt when we thought to haue gone on land, with a boate laden with thirteene men. whereof ſixe were Gentlemen, the reſt Saylers, the weather chaunged and wee had a ſtorme, with a very darke cloudie skie, whereby we were in great daunger,& for a ſecond daunger a great Whale fiſh came cloſe to our ſcute, but God ſent vs better weather, and ſo with that thicke skie we got on bord our ſhippes: our men thought we had beene caſt away, but ſeeing vs come towards the ſhips they reioyced. The North point ranne further into the ſea,as it is ſet down, and within the middle of the bay lyeth a ſmall Iſland, where we had many birds called *Pinguins* and ſea Wolues; which we eate, but the *Pinguins* are better meat then the ſea Wolues, we arriued in *Aqua Sanbras* vpon the fourth of Auguſt. 1595.

A VOCABVLAR

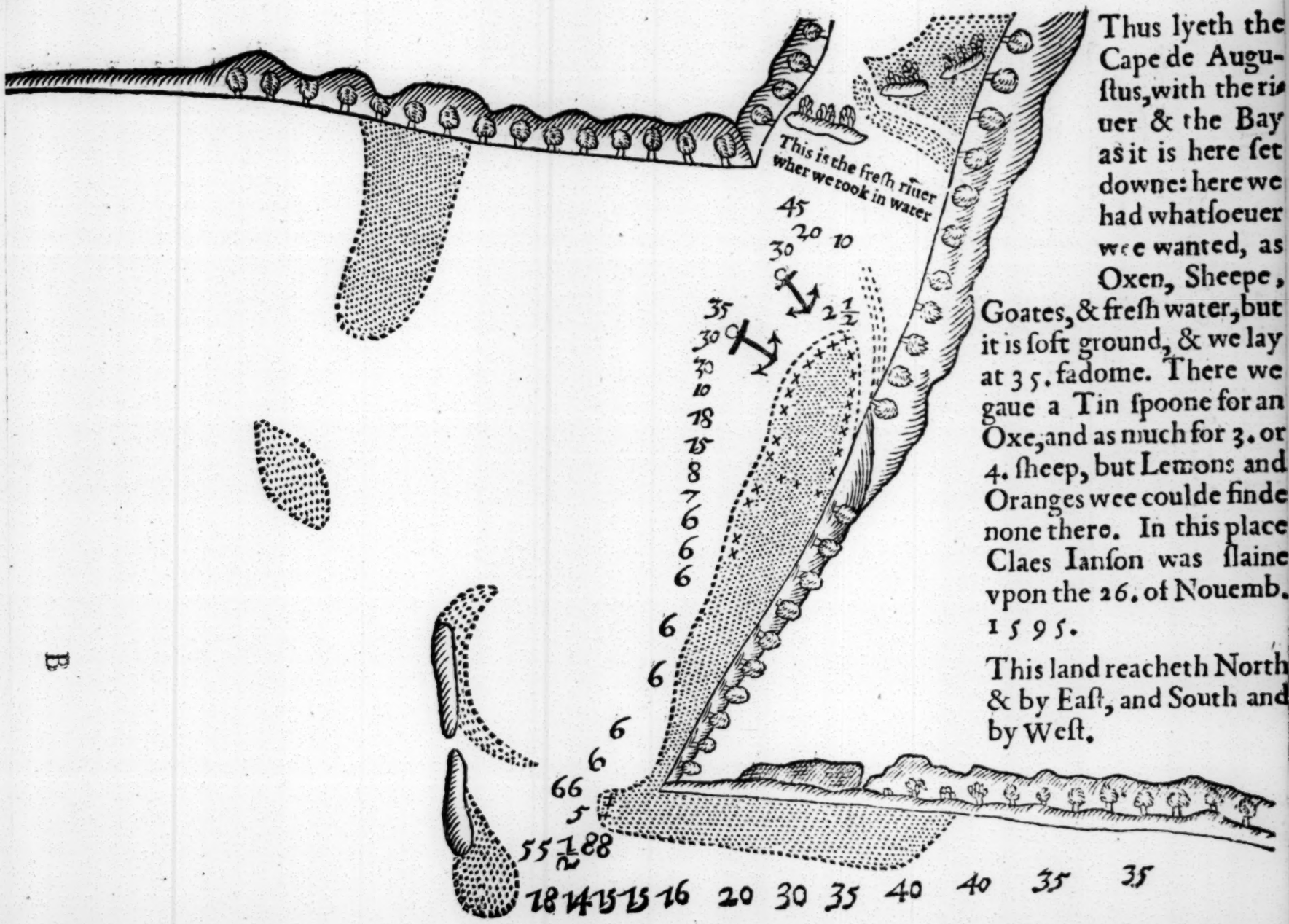
of certayne wordes vſed by the inhabitants of the Iſland of *S. Laurence*, in the place where wee made a Sconce, lying vnder the Tropike of Capricorne, in their owne language, and in Latine, Engliſh and Dutch.

VAcca	*Agomba*	A Cow	*Een koe beeſt*
Lac	*Rononna*	Milke	*Melck*
Aqua dulcis	*Sarrana*	Freſh water	*Vers water*
Capella	*Oſſa*	A Goat	*Een Cabryte*
Ouis	*Agonre*	A ſheepe	*Een ſchaep*
Dies	*Hanrou*	A day	*Den dach*
Stannum	*Wollou*	Tinne	*Tin*
Cochlear ſtanneum	*Catſyare*	Tin ſpoons	*Tinne lepels*
Plumbum	*Wollouba*	Lead	*Loot*
Haſtæ ipſorum	*Leffo*	Their ſpears	*Haer ſpietſen*
Pili	*Wollo*	Haire	*Haer*
Culter	*Wy*	Kniues	*Meſſen*
Canoas	*Lackan*	Their cãuas	*Haer Canotijes*
Puella	*Caho*	A boy	*Een Ionghen*
Puellus	*Rocoha*	A gyrle	*Een Meijsken*
Lignum	*Anboa*	Wood	*Een hout*
Piſces	*Fyan*	Fiſh	*Viſſchen*
Veſtes ipſorum	*Lamba*	Their cloths	*Hare cleederen*
Naſus	*Ooro*	A noſe	*De neus*
Edere	*Hamman*	Meat	*Eeten*
Aqua ſalſa	*Ranou*	Salt water	*Sout water*



To this Iland we gaue the name of the Hollanders Churchyard becauſe Iohn Dignums and others were buried therein.

And here our Pinnace came through again at 5. fadome ouer the riffe.



Thus lyeth the Cape de Auguſtus, with the riuer & the Bay as it is here ſet downe: here we had whatſoeuer wee wanted, as Oxen, Sheepe, Goates, & freſh water, but it is ſoft ground, & we lay at 35. fadome. There we gaue a Tin ſpoone for an Oxe, and as much for 3. or 4. ſheep, but Lemons and Oranges wee coulde finde none there. In this place Claes Ianſon was ſlaine vpon the 26. of Nouemb. 1595.

This land reacheth North & by Eaſt, and South and by Weſt.

B

This is the Eaſt end of S. Laurence.

Thus lyeth the Eaſt end of the Iſland of *S. Laurence*, & lay Eaſt and Weſt from vs about two miles diſtant, when we ſayled about the high point, we thought to haue ſeen the Cape *de Comany*, but wee could not come neare it by reaſon of the wind.

Thus lyeth this peece of land, which is alſo a parte of the Iſle of *S. Laurence*, vnder *25.* degrees and *34.* minutes.

Thus lyeth the Cape *de Monte Romaen*, and ſtandeth about two miles from the land, being a ſandie ſtrand: the low land is full of trees: there we had about 32. fadome deepe, great ſandy ground: the coaſt reacheth Eaſt and by North, and Weſt and by South, by an Italian compas, and is a faire ſandie ſtrand.

Thus this land lieth being about a myle from it, as you ſayle along by it: There it was 30. fadome deepe, great redde ſand. The foreland being downy and ſandy ſtrand, a very faire coaſt: This land reacheth Eaſt ſoutheaſt, and Weſt Northweſt, and from Cape *de Maria*, to Cape *S. Sebaſtian* were fiue myles, and there we had about 13. degrees ſtriking Northweſtward.

Thus

Thus ſheweth this land when you ſayle about a myle from it, and lyeth betweene the Cape *de Auguſtus*, and the Cape *de Maria*, ſtretching Southeaſt and Northweſt by an Italian Compaſſe, the vtter part thereof being a ſandy ſtrand.

This is the forme of the land lying betweene Cape *de Auguſtus*, and Cape *de Iuliaen* diſtant from each other about 15. miles all fayre ſtrand, & a mile from the land it is 20. fadome deepe ſandie ground, ſituate from each other ſoutheaſt and Northweſt. There it ebbeth and floweth, where likewiſe you find a great creeke: the Cape *de Auguſtus* hard by the vtter point is low downy land.

Certaine words vſed and ſpoken in the great Bay of *Tangil*.

Oryza	*Ten Tumbara*	Ryſe	*De Riis*
Bonnanos	*Fouſe*	Bonnanas	*Die Bonnanes*
Mel	*Tentello*	Hony	*Den Honich*
Gallinæ	*Cocho*	Hennes	*De Hoenders*
Nihil amplius	*Cymiſſe*	There is no more	*daer en is niet meer*
Zinziber viride	*Sackauiere*	Greene Ginger	*Groue Gengber*
Ipſorum haſtæ	*Leſſo*	Their ſpeares	*Haere ſpietſen*
Ipſorum Scaphæ	*Lackan*	Their ſcutes	*Haere ſchuyten*
Mulier	*Lello*	A woman	*Een Vrowe*
Plus Plus	*Errec, Errec*	More, more	*Meer, meer*
Beſtia	*Agombo*	A beaſt	*Een beeſt*
Hœdus	*Oſſo*	A goat	*Een Bock*
Aqua	*Sarrano*	Water	*Water*
Edere	*Haman*	Meate	*Eeten*
Ipſorum veſtes	*Lamba*	Their clothes	*Hare cleederen*
Plumbum	*Loa*	Leade	*Loot*
Stannum	*Wollau*	Tinne	*Tinne*
Aqua ſalſa	*Ranou*	Salt water	*Sout water*

The Iſle of Engano.

Thus is the forme of this Iland as you ſee it ſet down, which in cleare weather we might eaſily diſcerne, and it lay Eaſt, and ſomewhat ſoutherly from vs, vnder fiue degrees, and 25. minutes, diſtant from *Sumatra* about 14. myles.

This point lay Northweſt and by Weſt foure myles.

Northweſt & by North.

Thus this Iſland aforeſaid ſheweth, as you ſee it ſet downe, wherewith a ſhallop wee went on lande, where ſome of their people with Canoos came vnto vs, being all naked: The Iſland is full of trees.

This lay Northeaſt from vs.

Sumatra.

This Northeaſt & ſomewhat Northerly.

Thus ſheweth this land, which is the *Iſland of Sumatra* we being about twelue myles diſtant from it, very eaſie to be ſeene, the high ſharpe hill ſhewing it ſelfe moſt plainly, and by it we directed our ſelues into the mouth of the ſtraight, hauing the height of fiue degrees 30. minutes.

The

The North end. *The South end.*

Thus ſheweth it on this ſide, and then the high hill lay Northeaſt & ſomewhat Eaſterly about nine miles diſtant from vs, there being other land on the South ſide which we could not eaſily diſcerne.

This point Southeaſt *This point ſouth & by weſt.*

Thus this land ſheweth when we are about a mile from it, & both the points lie each from other weſt Southweſt, and Eaſt Northeaſt about two miles diſtant, being fiue myles Eaſtward from *Sucatra* or *Sunda Calaga.*

Southeaſt and by Eaſt. | South ſoutheaſt a mile & a halfe. | South and by Eaſt. | Southweſt & by Weſt 4. miles.

A little Iſland.

Thus this lande ſheweth when you are a mile and a halfe from the high hil, and by that Iſland the land began to ſtretch Northweſt and Southeaſt, by the Southweſt point thereof lay *Zapara*, when the fiſhermen called vnto vs: all theſe Indian landes ſtand full of trees, as well the Ilandes, as the firme land.

Southeaſt & by South. *South & by Eaſt three myle.* *South & ſomwhat weſterly*

Thus this land ſtandeth as you ſee it ſet downe, & lyeth about ſixe myles Southeaſtward from the land aforeſaid: here there runneth in a great creeke, & lyeth ſouth-Eaſt and Northweſt from each other.

Thus this land ſheweth as it is ſet down, about halfe a myle from the land, and beyond the Eaſt point thereof lyeth *Sytan*: there we lay at roade croſſe ouer againſt *Sydao*, it is tenne fadome deepe clay ground: at that place the Iauers borded vs, offering vs Cloues & Mace, whereby we ſuſpected them not, but they came traiterouſly into *Schellengers* ſhippe, and there murthered twelue of his men, the land reacheth Eaſt and ſomewhat Southerly, & Weſt and ſomewhat Northerly, lying vnder 6. degrees and 40. minutes.

Certaine

Certain Malacca words, which ſpeech is vſed throughout all *Eaſt-India*, as we vſe French in theſe Countries, ſpecially in great mens houſes, and with it you may paſſe through the Countrey. The Portingal ſpeech is there likewiſe very neceſſarie, for that in all places of the Countrey you find ſuch as can ſpeake Portingall.

Brachium	*Backien*	An arme	*Arm*
Totum	*Samodga*	Altogether	*Altemael*
Amputare	*Pang*	To cut off	*Af ſnyden*
Laborare	*Kareya*	To labour	*Arbeyden*
	Pmanga		*Arrecka*
Mane cum Deo	*Tingal*	God keepe you	*Blijft met Godt*
Frater	*Adollaley*	Brother	*Broeder*
Barba	*Tganga*	A beard	*Baert*
Venter	*Penot*	A belly	*Buijck*
Crus	*Backy*	A legge	*Been*
Foris	*Blouwaer*	Without	*Buyten*
Miſericors	*Caruguanlew*	Pittifull	*Barmhertich*
Melior	*Parma*	Better	*Beter*
Soluere	*Chyny*	To pay	*Betalen*
Sanguis	*Darna*	Blood	*Bloet*
Venam ſecare	*Bewang darner*	To let blood	*Bloet laten*
Libri	*Kitab*	Bookes	*Boecken*
Emere	*Kely*	To buy	*Coopen*
Herba	*Dengyn*	Herbs	*Cruiit*
Æs	*Coper*	Copper	*Coper*
Calx	*Capyer*	Chalke	*Calck*
Dies	*Ariis*	The day	*Den dagh*
Occidere	*Benue*	Dead	*Dooden*
Ibi	*Sana*	There	*Daer*
Ille	*Itowen*	The	*Die*
Age	*Maty*	Doe it	*Doet*
Viſcera	*Perot*	Guttes	*Darmen*
Triſtis	*Chinta*	Sorrowfull	*Droeuich*
Gratias ago	*Terimacache*	I thanke you	*Dancku*
Acetum	*Tſuyka*	Vineger	*Eſsick*
Pete	*Minta*	Aske	*Eyſchet*
Nudius tertius	*Balmariis daula*	Before yeſterday	*Eergiſteren*
Oua	*Telcor*	Egges	*Eyeren*
Anates	*Bebe*	Endes	*Eenden*
Memor eſto	*Engat*	Remember	*Ghedencke*
Inuentum	*Botonuum*	Found	*Chewonden*

An Addition to the Iournall

Abi	*Pegy*	Goe	*Gaet*
Eamus nos	*Mary*	Let vs go	*Gaen wy*
Heri	*Balmary*	Yesterday	*Ghisteren*
Consuetudo	*Esteedat*	Accustomed	*Ghewoont*
Dare	*Berry*	To giue	*Gheuen*
Viride	*Ise*	Greene	*Groen*
Tu	*Pakanera*	You	*Ghy*
Lapis coctus	*Batta*	A bricke	*Ghebacken steen*
Saluta	*Basaer*	Greet	*Groet*
Quantum	*Barapa*	How much	*Hoe veel*
Hic	*Chyny*	Heere	*Hier*
Vt vales	*Bygimana*	How do you	*Hoe vaerdy*
Cor	*Aly*	The hart	*t'Harte*
Iuuare	*Toulong*	To help	*Helpen*
Scindere	*Bawiin*	To cut	*Howen*
Pilus	*Ramboiet*	Haire	*Haer*
Collum	*Goulon*	The necke	*Hals*
Tussis	*Capelle*	The head	*Hoest*
Manus	*Tangan*	A hand	*Handt*
Pileus	*Kokodang*	A hart	*Een hoet*
Dominus	*Queay*	Here	*Heere*
Ego	*Manyre*	I	*Ick*
Annus	*Tauwn*	A yeare	*Iaer*
Nunc	*Bacabaren*	Somewhat	*Iets*
Glacies	*Dalan*	Ise	*Ys*
Atramentum	*Mangsy*	Inke	*Inckt*
Iuuenis	*Monda*	A Scute or iacke	*Ionck*
Si est	*Beff*	Iron	*Isser*
Cognoscere	*Kunal*	To know	*Kennen*
Paruus	*Kirchiil*	Small	*Kleiin*
Eligere	*Damare*	To choose	*Kiesen*
Caputia	*Nasse*	Keuuels	*Keuuels*
Infans	*Buda*	A child	*Kindt*
	Pasone	Kyte sol	*Kyte sol*
Herba	*Ober bediil*	Hearbes	*Kruiidt*
Terra agri	*Negry*	Earth of the land	*Landt aerde*
Labia	*Lambbyber*	Lippes	*Lippen*
Sinere	*Sone*	To leaue	*Laeten*
Plumbū	*Tyma*	Leade	*Loot*
Lampas	*Palyta*	A Lampe	*Lampe*
Farcire sclopum	*Sombo bidiil*	To charge a peece	*Roer laden*
Leuis	*Aringa*	Light	*Licht*
Viuere	*Iagaua*	To liue	*Leuen*
Ponere	*Bariing*	To lie	*Leggben*
Elongare	*Dusta*	To reach	*Langben*
Desine	*Ganga*	To leaue off	*Laet af*
Facere	*Bretoun*	To make	*Maecken*

Cras

Cras	*Ysouck*	To morrow	*Morghen*
Nox	*Malam*	Night	*Nacht*
Naſus	*Yrot don*	A noſe	*Neus*
Prope	*Gyla*	Neare	*Naer*
Claui	*Koko*	Nayles	*Naghels*
Pontifex	*Cadda*	The high prieſt	*Opper Prieſter*
Eleuare	*Paſſai*	To thruſt vp	*Op ſteecken*
Oculi	*Mattie*	Eyes	*Oeghen*
Aures	*Talinga*	Eares	*Ooren*
Oleum	*Nuagia*	Oyle	*Oly*
Puluinar	*Bantal*	A pillow	*Oorcuſſen*
Noſter	*Quitabota*	Ours	*Ons*
Auũculus	*Mana*	An Vncle	*Oom*
Vetus	*Tua*	Olde	*Oudt*
Surgere	*Bangs*	To ſtand vp	*Op ſtaen*
Calami	*Calamp*	Pennes	*Pennen*
Oryza	*Bras*	Ryce	*Ryis*
Dorſum	*Balacca*	Backe	*Rugghe*
Annulus	*Chinſin*	A ring	*Rinck*
Aceſcere	*Sempa*	To ſweare	*Sueren*
Pudere	*Malon*	To be aſhamed	*Schamen*
Dulce	*Manis*	Sweet	*Soet*
Dies Solis	*Ionmaet*	Sonday	*Sondach*
Soror	*Adde parapas*	A ſiſter	*Suſter*
Vide	*Doduer*	See	*Siet*
Arini	*Baen*	Sholders	*Schouderen*
Tacere	*Dyem*	To be ſtill	*Swyghen*
Ipſa	*Dya*	They	*Sy*
Niger	*Ita*	Blacke	*Swart*
Pulcher	*Ayon*	Faire	*Schoẽ*
Sal	*Matary*	Salt	*Sout*
Argentum	*Peca*	Siluer	*Siluer*
Æger	*Sabiit*	Sicke	*Sieck*
Peccatum	*Tehylacca*	Sinne	*Sunde*
Grauis	*Brat*	Heauy	*Swaer*
Sacci	*Corni*	To ſack	*Sacken*
Chalibs	*Negle*	Steele	*Stael*
Mori	*Bantaren*	To die	*Steruen*
Paropſides	*Pyennig*	Diſhes	*Schottelen*
Dentes	*Anton*	Teeth	*Tanden*
Lingua	*Ilat*	Tongue	*Tonghe*
Liberare	*Lepas*	To let goe	*Vry laten*
Extra eſt	*Pacaſuyra*	It is out	*Vt iſt*
Metus	*Tacat*	Feare	*Vrees*
Piſcis	*Ican*	Fiſh	*Vis*
Vendere	*Iou wal*	To ſel	*Vercoopen*
Perdere	*Ilan*	To loſe	*Verlieſen*
Vlterius	*Bapa*	Further	*Verder*

An Addition to the Iournall

Abi	*Pegy*	Goe	*Gaet*
Eamus nos	*Mary*	Let vs go	*Gaen wy*
Heri	*Balmary*	Yesterday	*Ghisteren*
Consuetudo	*Esteedat*	Accustomed	*Ghewoont*
Dare	*Berny*	To giue	*Gheuen*
Viride	*Ife*	Greene	*Groen*
Tu	*Pakanera*	You	*Ghy*
Lapis coctus	*Batta*	A bricke	*Ghebacken steen*
Saluta	*Basaer*	Greet	*Groet*
Quantum	*Barapa*	How much	*Hoe veel*
Hic	*Chyny*	Heere	*Hier*
Vt vales	*Bygimana*	How do you	*Hoe vaerdy*
Cor	*Aly*	The hart	*t'Harte*
Iuuare	*Toulong*	To help	*Helpen*
Scindere	*Bawiin*	To cut	*Howen*
Pilus	*Ramboiet*	Haire	*Haer*
Collum	*Goulon*	The necke	*Hals*
Tussis	*Capelle*	The head	*Hoest*
Manus	*Tangan*	A hand	*Handt*
Pileus	*Kokodang*	A hart	*Een hoet*
Dominus	*Queay*	Here	*Heere*
Ego	*Manyre*	I	*Ick*
Annus	*Tauwn*	A yeare	*Iaer*
Nunc	*Bacabaren*	Somewhat	*Iets*
Glacies	*Dalan*	Ise	*Ys*
Atramentum	*Mangsy*	Inke	*Inckt*
Iuuenis	*Monda*	A Scute or iacke	*Ionck*
Si est	*Beff*	Iron	*Isser*
Cognoscere	*Kiunal*	To know	*Kennen*
Paruus	*Kirchuil*	Small	*Kleiin*
Eligere	*Damare*	To choose	*Kiesen*
Caputia	*Nasse*	Keuuels	*Keuuels*
Infans	*Buda*	A child	*Kindt*
	Pasone	Kyte sol	*Kyte sol*
Herba	*Ober bediil*	Hearbes	*Kruiidt*
Terra agri	*Negry*	Earth of the land	*Landt aerde*
Labia	*Lambbyber*	Lippes	*Lippen*
Sinere	*Sone*	To leaue	*Laeten*
Plumbū	*Tyma*	Leade	*Loot*
Lampas	*Palyta*	A Lampe	*Lampe*
Farcire sclopum	*Sombo bidiil*	To charge a peece	*Roer laden*
Leuis	*Aringa*	Light	*Licht*
Viuere	*Iagaua*	To liue	*Leuen*
Ponere	*Baring*	To lie	*Legghen*
Elongare	*Dusta*	To reach	*Langhen*
Desine	*Ganga*	To leaue off	*Laet af*
Facere	*Bretoun*	To make	*Maecken*

Cras

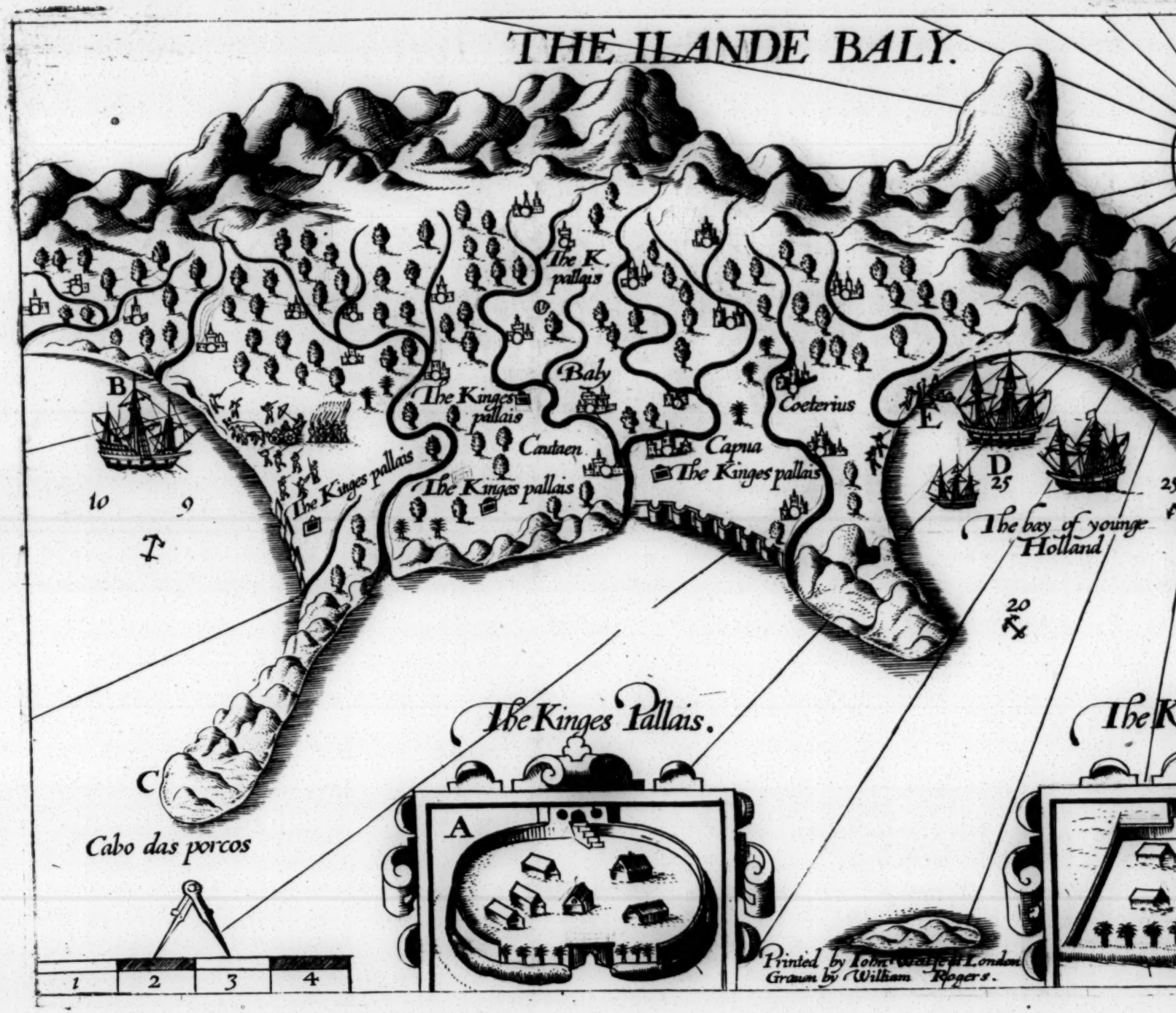
Cras	*Ysouck*	To morrow	*Morghen*
Nox	*Malam*	Night	*Nacht*
Naſus	*Yrot don*	A noſe	*Neus*
Prope	*Gyla*	Neare	*Naer*
Claui	*Koko*	Nayles	*Naghels*
Pontifex	*Cadda*	The high prieſt	*Opper Prieſter*
Eleuare	*Paſſai*	To thruſt vp	*Op ſteecken*
Oculi	*Mattie*	Eyes	*Oghen*
Aures	*Talinga*	Eares	*Ooren*
Oleum	*Nuagia*	Oyle	*Oly*
Puluinar	*Bantal*	A pillow	*Oorcuſſen*
Noſter	*Quitabota*	Ours	*Ons*
Auũculus	*Mana*	An Vncle	*Oom*
Vetus	*Tua*	Olde	*Oudt*
Surgere	*Bangs*	To ſtand vp	*Op ſtaen*
Calami	*Calamp*	Pennes	*Pennen*
Oryza	*Bras*	Ryce	*Ryis*
Dorſum	*Balacca*	Backe	*Rugghe*
Annulus	*Chinſin*	A ring	*Rinck*
Aceſcere	*Sempa*	To ſweare	*Sueren*
Pudere	*Malon*	To be aſhamed	*Schamen*
Dulce	*Maniis*	Sweet	*Soet*
Dies Solis	*Ionmaet*	Sonday	*Sondach*
Soror	*Adde parapas*	A ſiſter	*Suſter*
Vide	*Doduer*	See	*Siet*
Arini	*Baen*	Sholders	*Schouderen*
Tacere	*Dyem*	To be ſtill	*Swyghen*
Ipſa	*Dya*	They	*Sy*
Niger	*Ita*	Blacke	*Swart*
Pulcher	*Ayon*	Faire	*Schoẽ*
Sal	*Matary*	Salt	*Sout*
Argentum	*Peca*	Siluer	*Siluer*
Æger	*Sabiit*	Sicke	*Sieck*
Peccatum	*Tebylacca*	Sinne	*Sunde*
Grauis	*Brat*	Heauy	*Swaer*
Sacci	*Corni*	To ſack	*Sacken*
Chalibs	*Negle*	Steele	*Stael*
Mori	*Bantaren*	To die	*Steruen*
Paropſides	*Pyennig*	Diſhes	*Schottelen*
Dentes	*Anton*	Teeth	*Tanden*
Lingua	*Ilat*	Tongue	*Tonghe*
Liberare	*Lepas*	To let goe	*Vry laten*
Extra eſt	*Pacaſuyra*	It is out	*Vt iſt*
Metus	*Tacat*	Feare	*Vrees*
Piſcis	*Ican*	Fiſh	*Vis*
Vendere	*Iou wal*	To ſel	*Vercoopen*
Perdere	*Ilan*	To loſe	*Verlieſen*
Vlterius	*Bapa*	Further	*Verder*

Amicitia	*Pondarra*	Friendſhippe	*Vriendiſchap*
Frons	*Batock*	The forehead	*Voorhooft*
Digiti	*Iaryiary*	Fingers	*Vinghers*
Intelligere	*Tauen*	To vnderſtand	*Verſtaen*
Obliuiſci	*Lampa*	To forget	*Vergheten*
Tempeſtiue	*Pagy*	Earely	*Vroech*
Pugnare	*Baccalayo*	To fight	*Vechten*
Caro	*Lalyer*	Fleſh	*Vleiss*
Condonare	*Ampo*	To forgiue	*Vergheuen*
Comburere	*Baccar*	To burne	*Verbrandē*
Interrogare	*Betangia*	To aſske	*Vraghen*
Veſpertilio	*Lauo*	A Batte	*Vleermuiis*
Pes	*Gonmo*	A foot	*Voet*
Parum	*Selykit*	A little	*Weynich*
Vbi	*Dymana*	Where	*Waer*
Lucrari	*Menang*	To winne	*Winnen*
Calidus	*Penas*	Warme	*Warme*
Dolor	*Saya*	Griefe	*Wee*
Ex eo	*Padini*	Out of this	*Vt dien*
Supercilia	*Alsis*	To brew wine	*VViin brawen*
Nos	*Dep*	Who	*VVy*
Gutturnium	*Lande*	A water pot	*VVater pot*
Vbi eſt	*Mana aden*	Where is it	*VVaer iſt*
Aqua	*Eyer*	Water	*VVater*
Bene	*Souſa*	well	*VVell*

Some Iauan wordes.

PIper	*Syhang*	Pepper	*Peper*
Macis	*Maſſa*	Mace	*Foelie*
Nux odorata	*Palla*	Nutmegs	*Noto-Muſcaten*
Caryophylli	*Syhancke*	Cloues	*Naghelen*
Aqua	*Eyer*	Water	*VVater*
Aqua	*Bayia*	Water	*VVater*
Argentum	*Salorcka*	Siluer	*Siluer*
Aurum	*Mas*	Gold	*Gout*
Regalis ex 8.	*Serpy*	Rials of 8.	*Stucken van achten*
Ciſta	*Petsis*	Caſſes	*Caſſes*
Piſcis	*Iuanck*	Fiſh	*Vis*
Pugiones	*Criſſen*	Their daggers	*Haer poken*
Nauis	*Capella*	A ſhippe	*Een ſchip*
Ibi parũ eſt	*Courang*	There is too little	*Daer is te weynich*
Tormentũ	*Bediil Beſar*	A great peece	*Een grof ſtuck*
Sclopus	*Petsitſuil*	A Caliuer	*Een roer*
Edere	*Mackan*	To eate	*Eeten*
Charta	*Cartaes*	Paper	*Papier*
Vinum	*Arac*	Wine	*VVien*
Porcus	*Sieling*	A hogge	*Een Gercken*
Bos	*Alomua*	An Oxe	*Een oſſe*
Chriſtiani	*Vrangy*	Chriſtians	*Chriſtenen*
Aduenæ	*Oranleyo*	Strangers	*Vremdelinghen*

The


THE ILANDE BALY.
The K. pallais
Baly
The Kinges pallais
Cautaen
Capua
The Kinges pallais
Coeterius
The Kinges pallais
The Kinges pallais
B
C
D
E
10
9
25
The bay of younge Holland
20
The Kinges Pallais.
A
Cabo das porcos
1
2
3
4
Printed by John Wolfe at London
Graven by William Rogers.

The deſcription of the Carde of the *Kingly Iland of Bally.*

A Is the forme and manner of the kinges Pallace, at the fore part hauing a dore, on each ſide a wall, in the middle betweene them certaine houſes without walles, onely to ſhadow them from the heate of the Sunne, and from that place mounting vp a paire of ſtayres, you enter into the Pallace, he hath many of theſe houſes, and each of a ſeueral making, ſome round, ſome ſquare.

B As we firſt ariued there, we founde a ſalt riuer, but no freſh water.

C From this point we had the firſt hogges, which wee eate very ſauorly, and becauſe we had many wyndings & turninges, before we could getabout this point, we calde it by the name of *cabo das Porcas*, or the hogges point.

D This Bay of yong *Holland*, or Bay *Formoſa*, ſo called by reaſon of the greate abundance of victuals, that wee found therein, as oxen, hogges, goates, hennes, duckes & many other ſtrange and knowne fruites: there we lay vnder 8. degrees, and *33*. minutes, in this Bay wee had of all thinges that wee wanted, the king ſent certaine of his Lordes and one of his brethren vnto vs, whome they called the *Kyloor*, being chiefe commander next the King, with a greate trayne of men, that offered vs all friendſhip, whatſoeuer they could doe, and at his firſt comming hee ſent vs two wilde hennes, much like Pheſantes, with other fruites and commodities, and out of this Bay we put to ſea, to come for *Holland*.

E This is the place where they tooke in freſh water which lay about two ſtones caſt within the ſtrand, the iſſue thereof comming out of the hils.

The deſcription of the Iland and kingdome of *Bally*, which by reaſon of the fruitefulnes thereof we gaue it the name of young *Holland*, *ſhewing this kings cuſtomes, and power, with other things that chanced vnto vs, while we continued before it.*

THe Iland and kingdome of *Bally* lyeth vnder 8. degrees, on the ſouth ſide of the Equinoctiall line, and ſouthwarde from the Iland of *Iaua*, we arriued before it vpon the 27 of Ianuarie 1597, the inhabitants vſed vs very frendly, bringing aborde our ſhips, freſh water and hogges that are very good, the firſt two wee bought for a peece of a ryall of 8. each hogge, they are all blacke hogs, and grunt like owers, but ſomewhat differing in forme, they likewiſe brought vs duckes, hennes egges, and all kindes of fruites, as Lemmons, Orrenges, and other fruits, for the which wee gaue beades, money, lead, and other things. We ſent *Paulus van Caerden*, on land to procure the kinges fauour, which was neceſſary for vs, with certain preſentes, vz. 20. elles of figured veluet of a light colour, ſome fine corals, certaine drinking glaſſes, 4. paire of new ſhoes, two faire looking glaſſes, and a good Caliuer, al the ſtocke being inlayed with bone, which he receiued verie thankefully: whereupon the next day *Paulus* was conducted by the king himſelf vnto the ſtrand, which we might eaſily behold, he ſhewed vs that the king ſate vpon a Wagon, drawne by two white buffels, and ſate alone therein with a whip in his hande, ierking as harde with it, as any Wagoner with vs vſeth to doe, many of his Lordes riding on horſebacke by him, and ſome on foote to the number of 300. at the leaſt, his guarde were armed with ſpeares

with

with handles of pure golde, the pointes being ſteele and the ſtaues hollow within, about their neckes hung a caſe of arrowes with their bow out of their ſpeares, and therewith hurt their ennemies, and ſome great braſſe peeces, but not ſo eaſily to be ſhot off as our Caliuers: at their ſides they hung Criſſes or Turkiſh falchons.

Our gentlemen going on land, he vſed them with great honor, giuing them horſes to ride on, and then brought them into one of his Pallaces, whereof he hath many, ſeruing them like princes, and gaue them drinke in veſſels of pure gold.

As we ſayled from *Capo de Porcos*, to the Bay of young *Holland*, wee perceiued it to be a very good land, as ſome of our men certified vs, that had trauelled certain miles into the countrie, full of all kindes of fruites and trees, and diuers running ſtreames; which are vſed by the inhabitantes to water and refreſh the land, ſo that you can ſcarſe trauell halfe an hower, but you finde eyther a village or a towne, and to conclude, it is a very euen & fruiteful countrey, as any that we ſaw during our voyage, being ſo populous that ye can raiſe at leaſt 300 thouſand men on foot, and 100. thouſand on horſeback: whereby it ſheweth that he is much mightyer then any of the kings of *Iaua*.

Paſſing from *Capo de Porcos*, along by a low ſtrand, wee found it to be compaſſed about with a wall of three miles long, made much like Flancardes, full of holes to ſhoot at, thereby to reſiſt ſuch as ſhold aſſaile thē on the water ſide.

Thereaboutes lying at anker there borded and compaſſed vs at the leaſt 60. fiſher-boates, to looke vpon the ſhip, wherein they tooke great pleaſure, and hauing beheld her, as long as pleaſed them, they left vs.

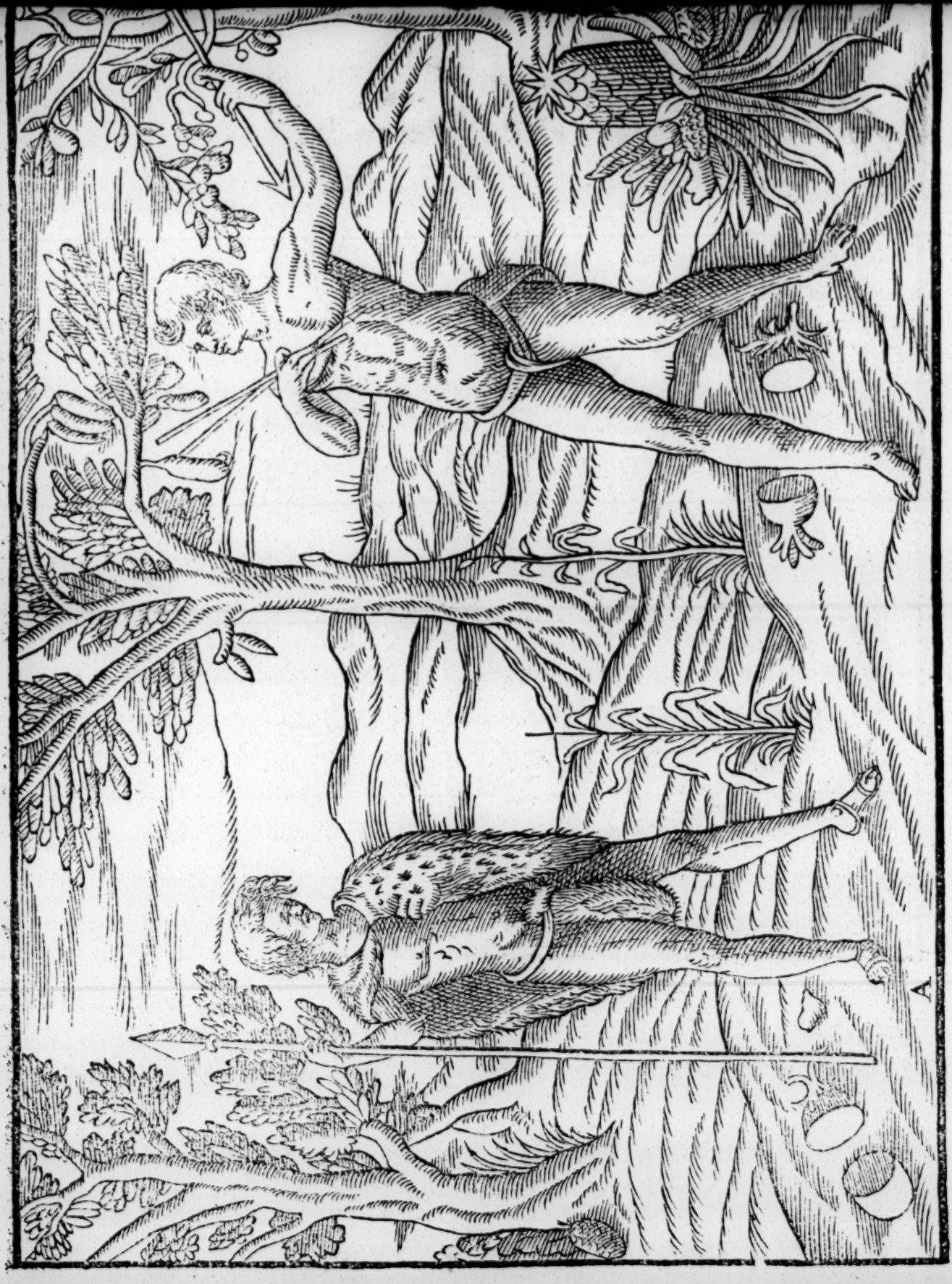
The inhabitantes ſhewed vs that about 18. or 19. yeres before, there had beene a ſhip with men in it like vnto vs, among the which there were ſome that could cut a rope

in fiue or ſixe peeces and make it whole againe, asking vs if wee had any ſuch men aborde our ſhippe, that could do the like, and we ſaide yea, as in truth we had one whome wee brought backe againe, that coulde ſkill of ſuch iugling toyes, and although it was not twenty yeares ſince Sir *Frances Drake* had been there, yet wee perceiued, that by the deſcription of his perſon & his ſhip, that it was he whom they meant.

The ſhape and deſcription of a ſtrange Birde, which the Hollanders ſhippes for the rareneſſe thereof brought with them out of Iaua, into Holland.

FOr the ſtrangenes thereof I haue here ſet downe the ſhape of a bird, almoſt twice as great as a ſwanne, of a blacke colour, the body full of black feathers, which haue two or three feathers at each quill, the feathers ſoft and thicke like an Eſtrich feather, without winges or tongue: vpon the crowne of the head it hath a ſhell as harde as a Torteaux ſhell, it defendeth it ſelfe with the clawes, wherewith it ſtriketh backewarde like a horſe: the ſtrangeſt thing in it is that of nature it hath no tongue, & yet whatſoeuer it eateth it ſwalloweth it vp, though it be an apple as great as a mans fiſt, yet a more ſtrange nature is found to be in this beaſt, it ſwalloweth vp hot coales of fier, and neuer ſhrinketh at them, and willingly ſwalloweth downe whole peeces of Iron, therewith to coole her bodie. In that countrey they call it an *Eme*: they breed in the Iſland of *Banda* from whence this came, and was giuen vnto *Iohn Schellenger* mayſter of the *Amſterdam*, lying vnder *Cydao*, by the king of *Cydao*, with other preſents vpon the 4. of December 1596. and by the Hollanders ſhippes brought to *Amſterdam* for a great wonder, where among other thinges it fell to one of the owners for his ſhare, where it is much reſorted vnto and ſeene of all the country people for a ſtrange & wonderful work of God.

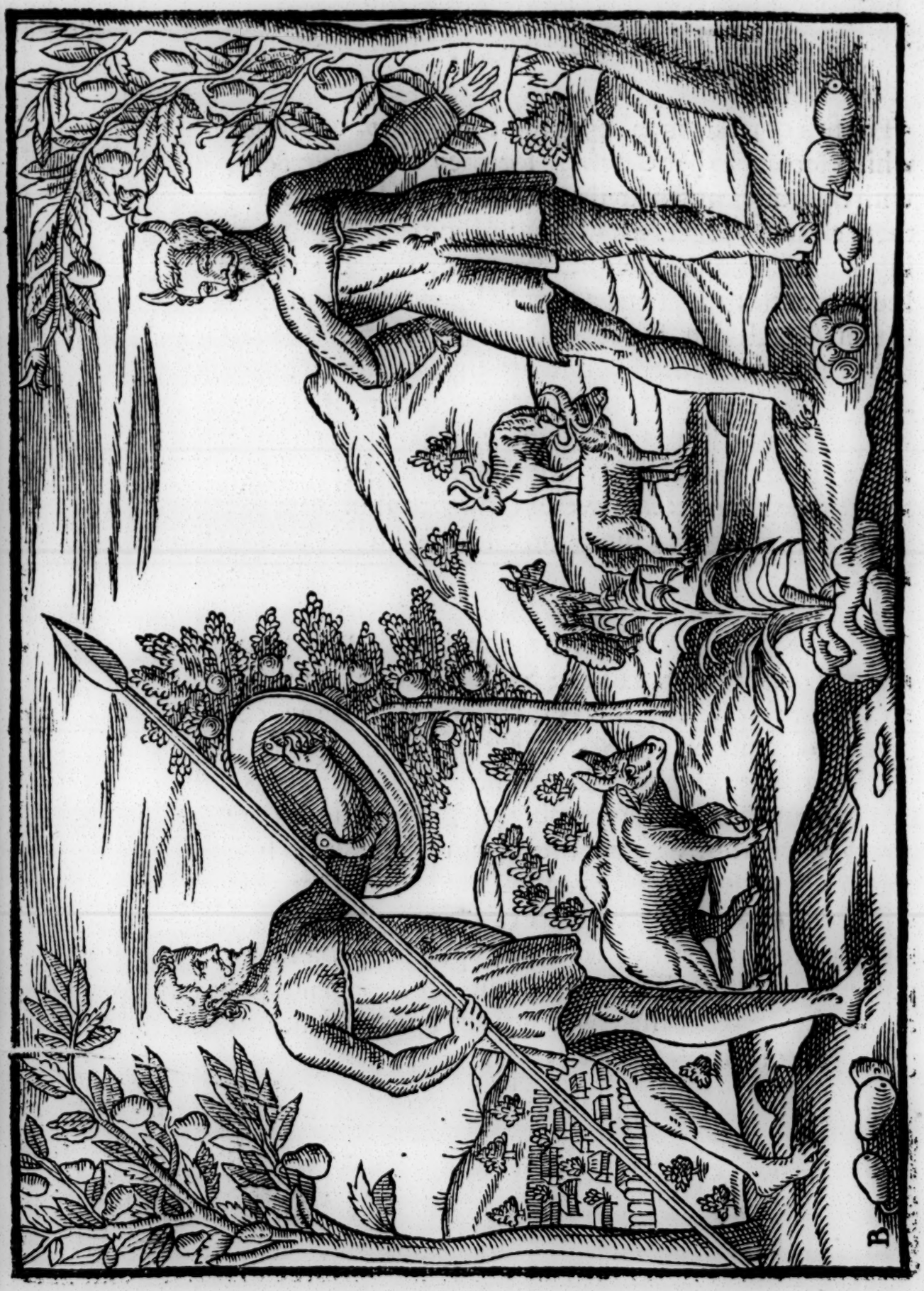
The



The Addition.

The firſt of wilde men about the cape *de Bona Speranza*, which ſeeme to bee *Canibals*, for they eate rawe fleſh, with the guttes and entrailes of beaſtes, without making them cleane. Their aparell is the skinne of a beaſt, hanging like a mantle, cut chequer wiſe in many places for the more beautie: they haue a very filthy ſauour, clocking in their ſpeech like Turkey Cockes, wearing a Fox taile before their priuie members, and of ſmall ſtature: There appeared vnto vs about thirtie of them in a troupe: their weapons are a pyke or Iauelin about two fadome long with a broad point of Iron: we could not perceyue any place of their abode: they were very deſirous of Iron, and their Oxen haue great lumps or hilles of fleſh vpon their backes.

The ſecond of wilde men in the Iland of *Madagaſcar* otherwiſe called the Iſland of Saint *Laurence*, dwelling on the ſouthweſt end thereof, vnder thirtie three degrees and a halfe on the South ſide of the Equinoctiall line, very ſtrong and audacious. Their apparel is a cotton cloth about their priuie members: Their weapons are arrowes or dartes, whereof they haue their left hand full, and throw with their right hande ſo ſtedfaſtly, that they will hitte a marke of the bigneſſe of a ſtiuer: they neyther ſow nor mow, the richer ſort liuing vpon beaſts, and the poorer by fiſhing: Their ornaments are Copper ringes about their armes: there wee founde not any fruit, but great ſtore of *Parrats* and *Meercattes*.


B

The Addition.

The firſt of a wild man dwelling in the Bay of *Tangill*, in what ſort he goeth to the warres, with a ſpeare of two fadome long, with a broad iron point, & in his left hand a woodden Target, which will not defend them, againſt the ſhot of a Caliuer: we taught them how to know our peeces, wherevpon they forbad vs our countrey, knowing they had offended vs.

The ſeconde of the manner of their Oxen, hauing a lumpe of fat vpon their backes, and ſheepe, that are very good, their tailes being an elle long, and twenty inches, broad, whereby they are aboue a quarter of a ſheepe in quantitie of fleſh.

The third of a king of the great bay of *Tangil*, with two hornes vpon his head, that came into our Pinnace: wee had a tunne of Ryce, and other things of him, which we exchanged for thinges of ſmall value, being blacke and with his hornes he ſhewed like a Deuill, with many copper rings about their arms: we dealt with them by interpreters, and they gaue vs drinke made of hony and Ryce.

The Addition.

The firſt of the principal Gouernor of *Sumatra*, whom we thought to be a King. The 13. of Iuly hee came into our ſhips to ſee them, apparrelled after the Turkiſh manner, with a rowle about his head, hauing ſmall eyes, great eye browes, and little beard, for we might tell the haires vpon his chinne: he preſented vs with Betele and chalke, which they alwayes chaw in their mouthes, hee looked very fiercely, but to vs he ſhewed himſelfe very friendly, and vſed great reuerence vnto vs.

The ſecond of the Portingalles dwelling in *Bantam*, that go in that manner of apparell, who vpon the 22. of Iuly 1596. being a whole pran or boate full, ſaying they were ſent by the Gouernour of *Bantam* to ſee what countrey men we were, and we made them anſwere that wee came thether to trafficke with them, whereupon they told vs that we were in the right Pepper Countrey.

D

The Addition.

The firſt of a woman of *Iaua*, within the towne of *Bantam*, when ſhe goeth to the market to buy Ryce, which ſhee carried vpon the palme of her hande, which wee thought to be very ſtrange.

The ſecond of a man of *Iaua*, with his cloth about his middle, very bold with his Chiniſh poynyard with hilts: they are a kind of deceitfull people, that hold their words as a Dogge doth his taile.

The third of one of *China*, that commeth with Purſeline and other wares, as ſilkes &c. to ſell it in *Bantam*, a very ſuttle and induſtrious people. They are apparelled like the Iewes with vs: they pray to the Deuill, & belieue not the reſurrection, but yet they know there is a God.

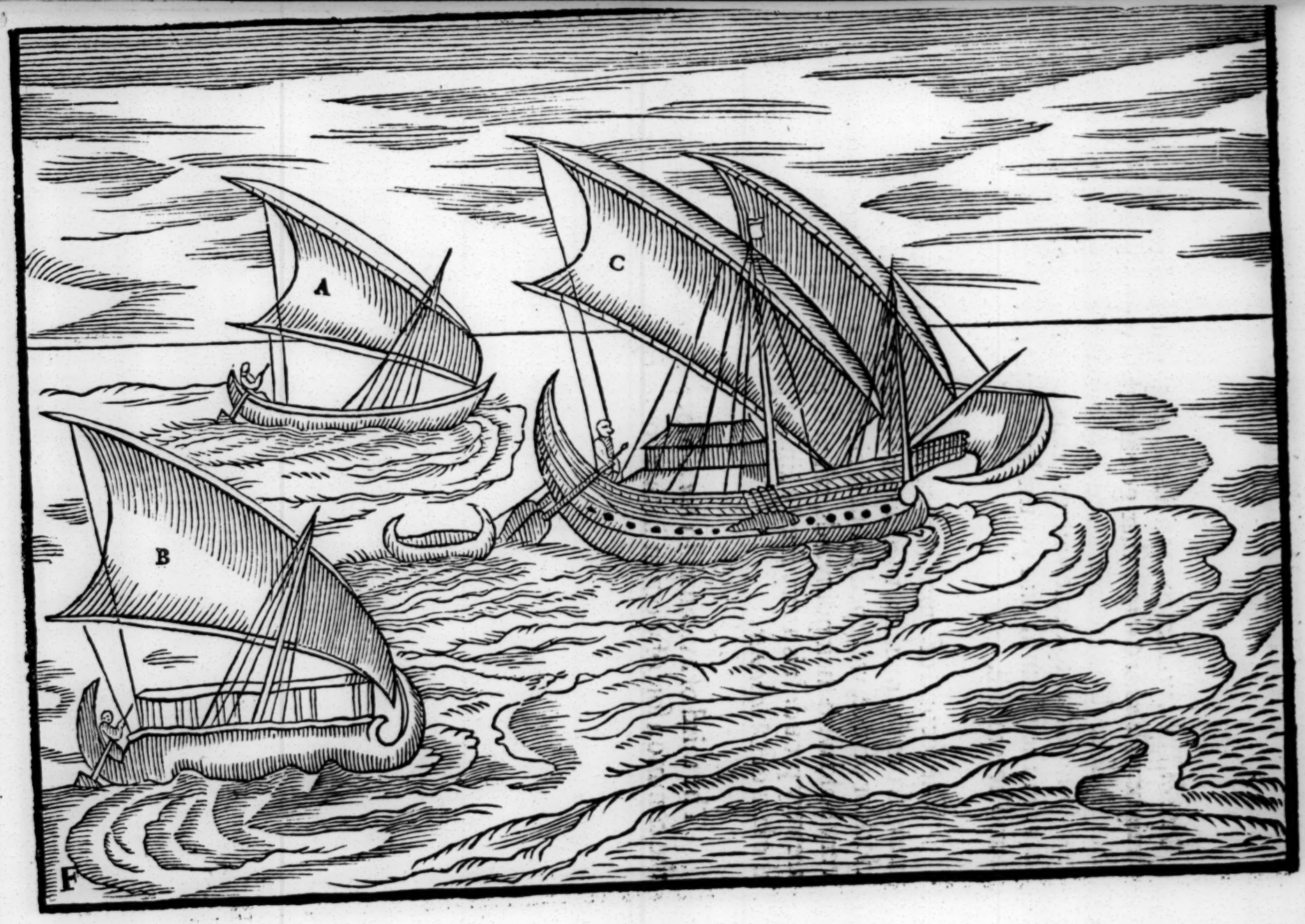
E

The Addition.

The firſt of a wild man in an Iland lying right before the ſtraight of *Sunda Calaga*, that goe all naked without any thing before their members, redde of colour: we coulde not winne them to deale with vs, that wee might goe a ſhore in their Iſland, and yet the land hath beene diſcouered heretofore.

The ſecond of a man in the towne of *Bantam*, comming from the market: their apparell is a peece of cotton cloth or of ſilke, wrapped about their middles: They are very bold with their poinyards, called *Criſis*, whereof they are very proud: It is a very ſtately kind of people, and hold the law of *Mahomet*.

The third of a woman in *Iaua*, more eſteemed then the common ſort of women in that countrey.


A
B
C
F

The Addition.

The deſcription of the ſhippes and ſcutes of *Iaua*, that are very ſwift, whereby in a calme we could not reach them: the two oares behind is their Ruther: they roule their ſailes vp like Sea cards vpon a ſticke, and they haue many ſhips and of diuers burthens.

A. An ordinary boat of *Iaua*, which they vſe, as in our Countrey we do to carry billets and faggots.

B A boat of *Iaua* much after the order of our wherrie boates, hauing poles lying out on both ſides, which they vſe as we do our oares, for the little boates: by which they are equally held vp, that the wind ſhould not ouerthrow them: and they go moſt ſwiftly: we had no pinnace that could ouertake them.

C. A great ſhippe which the Iauans call a Ioncke, wherewith they trauell farre, as into the *Moluccos*, into the land of *Banda*, and other places; for that they can carrie very great burthens: and beſides theſe there are diuers other ſorts of ſhippes, which were needleſſe here to bee deſcribed.

G

The Addition.

The firſt of a Chiniſh man in his apparell, whom wee ſaw without *Bantam*, walking in the market or Burſe, which dealt with many ſorts of wares, out of *China*, as Muske, Ciuet, Amber, Quickſiluer, Lead, Copper, Silkes of all ſorts in great aboundance, ſhippes full of Porceline, waxe, Poinyards and other weapons: they ſerue the Deuill, whome they paint with a halfe Moone in the one hand, and in the other hand a poinyard, threating men therewith.

The ſecond of a Chiniſh woman, who being of wealth is carryed in a chaire hanged about with curtins: they haue a great pride in ſmall feet, & for the ſame cauſe when they are young their feet are bound to make them little.

H

The picture of the King of *Bally*, that ſhewed vs great fauour, ſitting in this ſorte in a wagon, drawne by two white Buffles, his guarde bearing pikes with pointes of Golde, which are like trunkes to blowe arrowes out of them, which we knew full well, and had tryed it in a skirmiſh vpon the ſecond of Nouember wherewith 9. of our men were hurt. When a man dyeth in that countrey his friends burne his body, and his wiues leape willingly into the fire, and burne themſelues, and ſuch as doe it not are accounted diſhoneſt: they are enemies to the Portingalles.

FINIS.

Errata.

In the deſcription of the Kingdome of *Bally*, and the ſecond page, the third line, reade, *Of arrowes which they blew out of their ſpeares.*

XV/2
SS/2

Collated A_1? blank cut away
a few headlines shaved otherwise
apparently complete

Mr. B. Quaritch Ltd.

[illegible]